

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

图书基本信息

书名：<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

13位ISBN编号：9787805677989

10位ISBN编号：7805677980

出版时间：1998-05

出版时间：译林出版社

作者：莎士比亚

页数：797

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

内容概要

该小说故事轻快、文辞艳丽、人物设置匀称整齐、结尾处祝词又曲意奉承，这使人怀疑它是为某位贵人的婚礼特制的。

但至今还没有发现任何史实能证实这一揣测。

话虽如此，它确实带有浓重的宫廷假面剧的气息；同时专家们发现它的形式也受到了民间仲夏节和五月庆祝活动的影晌。

这是一出深受普通观众喜爱的莎剧。

波顿的戏中戏，再蹩脚的伶人来演也会令人捧腹。

小精灵在舞台上则必定是舞姿翩翩的曼妙少女。

原有民歌之外，华美的词句和怪异的情节引得后世音乐家乐思如涌，仲夏夜而森林中，这充满魔力和魅力的时间和地点也使舞美师们能尽情发挥想象运用技艺。

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

书籍目录

仲夏夜之梦威尼斯商人温莎的风流娘儿们罗密欧与朱丽叶哈姆莱特奥瑟罗李尔王麦克白

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

章节摘录

罗密欧与朱丽叶 第五场 同前。

朱丽叶的卧室 罗密欧及朱丽叶上。

朱丽叶 你现在就要走了吗？

天亮还有一会儿呢。

那刺进你惊恐的耳膜中的，不是云雀，是夜莺的声音；它每天晚上在那边石榴树上歌唱。

相信我，爱人，那是夜莺的歌声。

罗密欧 那是报晓的云雀，不是夜莺。

瞧，爱人，不作美的晨曦已经在东天的云朵上镶起了金线，夜晚的星光已经烧烬，愉快的白昼蹑足踏上了迷雾的山巅。

我必须到别处去找寻生路，或者留在这儿束手等死。

朱丽叶 那光明不是晨曦，我知道；那是从太阳中吐射出来的流星，要在今夜替你拿着火炬，照亮你到曼多亚去。

所以你不必急着要去，再耽搁一会儿吧。

罗密欧 让我被他们捉住，让我被他们处死；只要是你的意思，我就毫无怨恨。

我愿意说那边灰白色的云彩不是黎明睁开它的睡眼，那不过是从月亮的眉宇间反映出来的微光；那响彻云霄的歌声，也不是出于云雀的喉中。

我巴不得留在这里，永远不要离开。

来吧，死，我欢迎你！

因为这是朱丽叶的意思。

怎么，我的灵魂？

让我们谈谈；天还没有亮哩。

朱丽叶 天已经亮了，天已经亮了；快走吧，快走吧！

那唱得这样刺耳、嘶着粗涩的噪声和讨厌的锐音的，正是天际的云雀。

有人说云雀会发出千变万化的甜蜜的歌声，这句话一点不对，因为它只使我们彼此分离；有人说云雀曾经和丑恶的蟾蜍交换眼睛，啊！

我但愿它们也交换了声音，因为那声音使你离开了我的怀抱，用催醒的晨歌催促你登程。

啊！

现在你快走吧；天越来越亮了。

罗密欧 天越来越亮，我们悲哀的心却越来越黑暗。

乳媪上。

乳媪 小姐！

朱丽叶 奶妈？

乳媪 你的母亲就要到你房里来了。

天已经亮啦，小心点儿。

朱丽叶 那么窗啊，让白昼进来，让生命出去。

罗密欧 再会，再会！

给我一个吻，我就下去。

（由窗口下降。

） 朱丽叶 你就这样走了吗？

我的夫君，我的爱人，我的朋友！

我必须在每一小时内的每一天听到你的消息，因为一分钟就等于许多天。

啊！

照这样计算起来，等我再看见我的罗密欧的时候，我不知道已经老到怎样了。

罗密欧 再会！

我决不放弃任何的机会，爱人，向你传达我的衷忱。

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

朱丽叶 啊！

你想我们会不会再有见面的日子？

罗密欧 一定会有的；我们现在这一切悲哀痛苦，到将来便是握手谈心的资料。

朱丽叶 上帝啊！

我有一颗预感不祥的灵魂；你现在站在下面，我仿佛望见你像一具坟墓底下的尸骸。

也许是我的眼光昏花，否则就是你的面容太惨白了。

罗密欧 相信我，爱人，在我的眼中你也是这样；忧伤吸干了我们的血液。

再会！

再会！

朱丽叶 命运啊命运！

谁都说你反复无常；要是你真的反复无常，那么你怎样对待一个忠贞不贰的人呢？

愿你不要改变你的轻浮的天性，因为这样也许你会早早打发他回来。

凯普莱特夫人 （在内）喂，女儿！

你起来了么？

朱丽叶 谁在叫我？

是我的母亲吗？

——难道她这么晚还没有睡觉，还是这么早就起来了？

什么特殊的原因使她到这儿来？

凯普莱特夫人上。

凯普莱特夫人 啊！

怎么，朱丽叶！

朱丽叶 母亲，我不大舒服。

凯普莱特夫人 老是为了你表兄的死而掉泪吗？

什么！

你想用眼泪把他从坟墓里冲出来吗？

就是冲得出来，你也没法子叫他复活；所以还是算了吧。

适当的悲哀可以表示感情的深切，过度的伤心却可以证明智慧的欠缺。

朱丽叶 可是让我为了这样一个痛心的损失而流泪吧。

凯普莱特夫人 损失固然痛心，可是一个失去的亲人，不是眼泪哭得回来的。

朱丽叶 因为这损失实在太痛心了，我不能不为了失去的亲人而痛哭。

凯普莱特夫人 好，孩子，人已经死了，你也不用多哭他了；顶可恨的是那杀死他的恶人仍旧活在世上。

朱丽叶 什么恶人，母亲？

凯普莱特夫人 就是罗密欧那个恶人。

朱丽叶 （旁白）恶人跟他相去真有十万八千里呢。

——上帝饶恕他！

我愿意全心饶恕他；可是没有一个人像他那样使我心里充满了悲伤。

凯普莱特夫人 那是因为那个万恶的凶手还活在世上。

朱丽叶 是的，母亲，我恨不得把他抓住在我的手里。

但愿我能够独自报复这一段杀兄之仇！

凯普莱特夫人 我们一定要报仇的，你放心吧；别再哭了。

这个亡命的流徒现在到曼多亚去了，我要差一个人到那边去，用一种希有的毒药把他毒死，让他早点儿跟提伯特见面；那时候我想你一定可以满足了。

朱丽叶 真的，我心里永远不会感到满足，除非我看见罗密欧在我的面前——死去；我这颗可怜的心是这样为了一个亲人而痛楚！

母亲，要是您能够找到一个愿意带毒药去的人，让我亲手把它调好，好叫那罗密欧服下以后，就会安然睡去。

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

唉！

我心里多么难过，只听到他的名字，却不能赶到他的面前，为了我对哥哥的感情，我巴不得能在那杀死他的人的身上报这个仇！

凯普莱特夫人 你去想办法，我一定可以找到这样一个人。

可是，孩子，现在我要告诉你好消息。

朱丽叶 在这样不愉快的时候，好消息来得真是再适当没有了。

请问母亲，是什么好消息呢？

凯普莱特夫人 哈哈，孩子，你有一个体贴你的好爸爸哩；他为了替你排解愁闷已经为你选定了一个大喜的日子，不但你想不到，就是我也没有想到。

朱丽叶 母亲，快告诉我，是什么日子？

凯普莱特夫人 哈哈，我的孩子，星期四的早晨，那位风流年少的贵人，帕里斯伯爵，就要在圣彼得教堂里娶你做他的幸福的新娘了。

朱丽叶 凭着圣彼得教堂和圣彼得的名字起誓，我决不让他娶我做他的幸福的新娘。

世间哪有这样匆促的事情，人家还没有来向我求过婚，我倒先做了他的妻子了！

母亲，请您对我的父亲说，我现在还不愿意出嫁；就是要出嫁，我可以发誓，我也宁愿嫁给我所痛恨的罗密欧，不愿嫁给帕里斯。

真是些好消息！

凯普莱特夫人 你爸爸来啦；你自己对他说去，看他会不会听你的话。

凯普莱特及乳媪上。

凯普莱特 太阳西下的时候，天空中落下了蒙蒙的细露；可是我的侄儿死了，却有倾盆的大雨送着他下葬。

怎么！

装起喷水管来了吗，孩子？

噢！

还在哭吗？

雨到现在还没有停吗？

你这小小的身体里面，也有船，也有海，也有风；因为你的眼睛就是海，永远有泪潮在那儿涨退；你的身体是一艘船，在这泪海上面航行；你的叹息是海上的狂风；你的身体经不起风浪的吹打，会在这汹涌的怒海中覆没的。

怎么，妻子！

你没有把我们的主意告诉她吗？

凯普莱特夫人 我告诉她了！

可是她说谢谢你，她不要嫁人。

我希望这傻丫头还是死了干净！

凯普莱特 且慢！

讲明白点儿，讲明白点儿，妻子。

怎么！

她不要嫁人吗？

她不谢谢我们吗？

她不称心吗？

像她这样一个贱丫头，我们替她找到了这么一位高贵的绅士做她的新郎，她还不想想这是多大的福气吗？

朱丽叶 我没有喜欢，只有感激；你们不能勉强我喜欢一个我对他没有好感的人，可是我感激你们爱我的一片好心。

凯普莱特 怎么！

怎么！

胡说八道！

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

这是什么话？

什么“喜欢”“不喜欢”，“感激”“不感激”！

好丫头，我也不要你感谢，我也不要你喜欢，只要你预备好星期四到圣彼得教堂里去跟帕里斯结婚；你要是不愿意，我就把你装在木笼里拖了去。

不要脸的死丫头，贱东西！

凯普莱特夫人 暖哟！

暖哟！

你疯了吗？

朱丽叶 好爸爸，我跪下来求求您，请您耐心听我说一句话。

凯普莱特 该死的小贱妇！

不孝的畜生！

我告诉你，星期四给我到教堂里去，不然以后再也不要见我的面。

不许说话，不要回答我；我的手指痒着呢。

——夫人，我们常常怨叹自己福薄，只生下这一个孩子；可是现在我才知道就是这一个已经太多了，总是家门不幸，出了这一个冤孽！

不要脸的贱货！

乳媪 上帝祝福她！

老爷，您不该这样骂她。

凯普莱特 为什么不该！

我的聪明的老太太？

谁要你多嘴，我的好大娘？

你去跟你那些婆婆妈妈们谈天去吧，去！

乳媪 我又没有说过一句冒犯您的话。

凯普莱特 啊，去你的吧。

乳媪 人家就不能开口吗？

凯普莱特 闭嘴，你这叽哩咕噜的蠢婆娘！

我们不要听你的教训。

凯普莱特夫人 你的脾气太躁了。

凯普莱特 哼！

我气都气疯啦。

每天每夜，时时刻刻，不论忙着空着，独自一个人或是跟别人在一起，我心里总是在盘算着怎样把她许配给一份好好的人家；现在好容易找到一位出身高贵的绅士，又有家私，又年轻，又受过高尚的教养，正是人家说的十二分的人才，好到没得说的了；偏偏这个不懂事的傻丫头，放着送上门来的好福气不要，说什么“我不要结婚”、“我不懂恋爱”、“我年纪太小”、“请你原谅我”；好，你要是不愿意嫁人，我可以放你自由，尽你的意思到什么地方去，我这屋子里可容不得你了。

你给我想想明白，我是一向说到哪里做到哪里的。

星期四就在眼前；自己仔细考虑考虑。

你倘然是我的女儿，就得听我的话嫁给我的朋友；你倘然不是我的女儿，那么你去上吊也好，做叫化子也好，挨饿也好，死在街道上也好，我都不管，因为凭着我的灵魂起誓，我是再也不会认你这个女儿的，你也别想我会分一点什么给你。

我不会骗你，你想一想吧；我已经发过誓了，我一定要把它做到。

朱丽叶 天知道我心里是多么难过，难道它竟会不给我一点慈悲吗？

啊，我的亲爱的母亲！

不要丢弃我！

把这门亲事延期一个月或是一个星期也好；或者要是您不答应我，那么请您把我的新床安放在提伯特长眠的幽暗的坟茔里吧！

凯普莱特夫人 不要对我讲话，我没有什么话好说的。

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

随你的便吧，我是不管你啦。

朱丽叶 上帝啊！

啊，奶妈！

这件事情怎么避过去呢？

我的丈夫还在世间，我的誓言已经上达天听；倘使我的誓言可以收回，那么除非我的丈夫已经脱离人世，从天上把它送还给我。

安慰安慰我，替我想想办法吧。

唉！

想不到天也会捉弄像我这样一个柔弱的人！

你怎么说？

难道你没有一句可以使我快乐的话吗？

奶妈，给我一点安慰吧！

乳媪 好，那么你听我说。

罗密欧是已经放逐了；我可以拿随便什么东西跟你打赌，他再也不敢回来责问你，除非他偷偷地溜了回来。

事情既然这样，那么我想你最好还是跟那伯爵结婚吧。

啊！

他真是可爱的绅士！

罗密欧比起他来只好算是一块抹布；小姐，一只鹰也没有像帕里斯那样一双又是碧绿好看、又是锐利的眼睛。

说句该死的话，我想你这第二个丈夫，比第一个丈夫好得多啦；纵然不是好得多，可是你的第一个丈夫虽然还在世上，对你已经没有什么用处，也就跟死了差不多啦。

朱丽叶 你些话是从心里说出来的吗？

乳媪 那不但是我心里的话，也是我灵魂里的话；倘有虚假，让我的灵魂下地狱。

朱丽叶 阿门！

乳媪 什么！

朱丽叶 好，你已经给了我很大的安慰。

你进去吧；告诉我的母亲说我出去了，因为得罪了我的父亲，要到劳伦斯的寺院里去忏悔我的罪过。

乳媪 很好，我就这样告诉她；这才是聪明的办法哩。

朱丽叶 老而不死的魔鬼！

顶丑恶的妖精！

她希望我背弃我的盟誓；她几千次向我夸奖我的丈夫，说他比谁都好，现在却又用同一条舌头说他的坏话！

去，我的顾问；从此以后，我再也不把你当作心腹看待了。

我要到神父那儿去向他求救；要是一切办法都已用尽，我还有死这条路。

<<莎士比亚喜剧悲剧集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>